1.0 INTRODUCTION

This bibliography is an updated version of the one prepared in 1984 and included in the paper "Ethiopian Oral Literature: a preliminary review and bibliography", presented at the 8th International Conference of Ethiopian Studies, held from Nov. 26-30/1984. In its earlier form, the bibliography included entries from the following sources: Ethiopian oral literature published in various European journals, books published in Ethiopian and foreign languages, theses, articles written on Ethiopian oral literatures, and a list of oral literature collections in the Department of Ethiopian Languages and Literature, and the Ministry of Culture. It tried to include the material obtained upto 1984. Here, only the theses of the Department on oral literature are presented.

2.0 THESIS

The staff and students of the Department have made considerable effort in the study of Ethiopian Languages and Literatures. The B.A. theses produced in the Department testify to this claim. However, these works are unknown to many Ethiopian and expatriate scholars although they are shelved in IES, Kennedy and ILS libraries in AAU. This is the first publication of a list of theses written on the oral literatures of Ethiopian nationalities. Further effort needs to be made towards the publication of the bibliography of theses on Ethiopian languages and literature submitted to the Department and the Department of Linguistics.

The theses on oral literature are written in Amharic. Almost all of them have an introductory section where they inform the reader about the nationality they write about: its history, geography, language, customs etc.

The oral literature material collected in the language of a nationality is transliterated in the alphabet used to write Geez, Amareña, Tegreña etc. A translated version in Amareña (Amharic) is included in the appendix of each thesis along with the one written in the nationality language.
The bibliography is alphabetically arranged by language. When the entry under each language is more than one these are arranged chronologically.

The bibliography has 163 entries. Of these 87 are on various types of oral poetry (wedding songs, love songs, dirges, children's poetry, war chants, work songs, poems of litigation etc.): 15 are on proverbs, 14 on names, 12 on lullaby and riddles, 11 on idioms and customary sayings, 10 on folktales, 8 on blessings and curses, and 6 on jokes.

The distribution by language is as follows 73 on Amareña, 25 on Oromo, 12 on Tegreña, 9 on Sidama, 7 on Gurage, 5 on Wällyatta, 5 on Kestané, 4 on Adäre, 4 on Hadiya, 3 on Kambilata, 2 on Käfu, 2 on Gamo, and one on each nationality language of Agāw, Ari, Burjī, Māsqan, Qottu, Gédewo, Selțe, Selțe and Azārenät Bārbārē, Gēto, Gofa, Somalē and Guji.

3.0 TRANSLITERATION

Attempt has been made to translate the titles of the theses for the benefit of the expatriate reader. The names of nationalities are presented here as they were presented in the titles. The symbols used for the transliteration of names in Ethiopian languages are as follows.

3.1 Vowels

ä pronounce as the ' u ' in ' burn '  
u pronounce as the ' u ' in ' pull '  
i pronounce as the ' i ' in ' fig '  
a pronounce as the ' a ' in ' fag '  
ë pronounce as the ' e ' in ' bell '  
e pronounce as the second ' e ' in ' even '  
o pronounce as the ' o ' in ' scold '

3.3 Consonants

The following consonants are difficult to pronounce for speakers of English, French, Italian etc. The nearest alternative is given to provide these readers with slight clues of pronunciation.

q (read as ' k ') eg. Fāqadā as Fākadā  
ʃ (read as ' t ') eg. tälla (meaning, 'a kind of home brewed beer') as tälla (meaning 'it rotted')
The following consonants are not so difficult to pronounce. The sounds the symbols represent are indicated below.

\[ \text{read as the 'ch' in 'chance'} \]
\[ \text{(read as 's') eg. sāllay (meaning 'one who prays') as sāllay (meaning 'one who spies')} \]
\[ \text{read as the 'gn', in 'gagner', in French.} \]

The interest in oral literature has increased during the last fifteen years. Some books have been published. Proverbs, riddles, oral poems and short tales are published in newspapers and magazines, and transmitted in various radio programmes more frequently than before. Folk music and poetry have become the unacknowledged but the major sources of material and inspiration for the popular music recorded in cassettes for the market. Bibliographies of the books and articles published have been submitted as theses to the Department. There are other works too.

Samuél Endale's thesis (1990) has tried to examine the problem of oral literature terminology in various writings. The recent article by Säyfu Mättafärya (June 1993), published in Journal of Ethiopian Studies, discussed the problem of folklore terminology indicating the ground work he has done towards the preparation of a folklore dictionary. These two works, especially the latter, indicate how fast the field is expanding. Moreover the number of theses dealing with the creative use of proverbs, riddles, folktales, superstitions etc. in Amharic novels, plays, poems etc. is increasing. Some of the theses in the Department of Theatre Arts have started studying the folkloric nature of traditional drama. Since my bibliography focuses on the theses that collect and analyse oral literature these works are not included here. However, the bibliographies that bear the phrase 'oral literature' or 'folklore' are listed below for the benefit of researchers in these areas.

1983: Fäqadä Azázä: "A survey, review, and bibliography of studies on Ethiopian oral literature." Mimeographed. 53 pages. Since the work deals with Ethiopian contributions to the field, only the
entries in Ethiopian languages are included. (The review, written in Amharic, is 42 pages long. The bibliography is eleven pages.)

1984:

1986:
Däggënäš Bullo, "An annotated bibliography of Amharic articles and books on oral literature." B.A. Thesis, Department of Ethiopian languages and literature.

1990:
Élyas Ayálä: "An annotated bibliography of articles on folklore published in Yäkatït, Yäzarëyetu Ityopya, and Addis Zämän - 1974-1988." (Yäkatït is an Amharic magazine; Yäzarëyetu is a weekly newspaper in Amharic; Addis Zämän is a daily Amharic newspaper).

October 1992:
Umär Hussén: "An Annotated bibliography of articles on language and folklore published in Zëna Lessan and Zëna Bahel." (Both are Amharic magazines published by the Ministry of Culture)

These bibliographies have methodological problems. Däggënäš’s thesis was submitted in 1986, two years after Fäqädä’s bibliography. Since her work is closely related to a section of his bibliography, one expects her to start by reviewing an existing work. However, Däggënäš simply mentions his work without recognising its contributions and/or its deficiencies. To make things worse, Élyas Ayala fails even to mention the work in his list of bibliographies prepared after Fäqädä’s. Such kind of oversight, assuming it is, invites confusion in this budding area of research in the country. If it is deliberate, to say the least, it is unethical. It is hoped that future researchers, students or otherwise, will seriously note this. After all aren’t we just starting?
5.0 BIBLIOGRAPHY OF THESES BY LANGUAGE

ADÄRÉ


AGÄW


AMHARA

1966: Täsfayé Mäči: Amharic poems from Wállo.
1968: Aräggä Haylā Mikaél, Honorary titles.
1969: Taddäsä Mulat, Characteristics of Amharic proverbs
1970: Negussé Täfäri, Various formal characteristics of Amharic Proverbs.
1970: Weddenäh Mänggestu, Amharic poems collected from Gojjam province.
1971: Berhané Tensaé W/Sänbät, Weaver’s tools and kitchen utensils.
1971: Berhanu Kenfu, Amharic idioms.
1971: Gulelat Abärra, Proper (personal) names of Gojjam.
1971: Taddäsä Mänggestu, Gojjam dirges.
1972: Gošu Mogäs, Begging (Beggar’s) songs in Amharic.
1976: Dänäqaw Asayä, Amharic poems from the province of Gojjam.
1976: Mäsfen Haylu, When poems of war chants become the manifestations of the feudal system, and voices of the peasantry.
1976: Rätta Alämayāhu, Qalleča poems in Amharic.
1979: Kenfa Gäbräl Dässaläñ, Blessings in Amharic from the province of Gojjam, the district of Däbrä Marqos.
1979: Wedênäh Allämu, Sayings that reflect systems (i.e. socio-economic and political).

1980: Boggalä Täffäri, Şeh Hüsên and his poems.

1980: Därrebë Mamo, Jokes told in Amharic.

1980: Matëbbé Ayalëw, Amharic dirges and songs collected from the province of Gondär.

1980: Täsämäm Märsä, Traditional poetic dialogue in Âmharic.


1981: Mä’aza Abäbä, Amharic riddles.

1981: Milliyon Seyum, Amharic dirges and songs collected from the province of Goëdär.

1980: Dhürre~ Mämø, Jokes told in Amharic.

1981: Milliyoo Seyum, Amharic poems reflecting the life and profession of the peasant.

1981: Almaz Abäbä, The Azmari (ministrel) and his poems in Yâju district.


1982: Bâlläjä Abäbä, Jokes told in Amharic on Gurâgë nationality.

1982: Çalaçaw Andargë, Poems of love, wedding and hunting songs from Țana.


1982: Gaddefaw Walâ, A study of blessings from Gondär province.

1982: Halima Muhammâd, Poems composed in honour of Şeh Hussên of Balë (province).


1982: Mäkonen Alâmayâhu, Amharic poems from Wag district.

1982: Negusë Aklilu, Poems of funeral songs sung in honour of heroes collected from Menjar and Şänkora.

1982: Sâlâmmon Täklë, Study of poems sung for the tabot (Ark of the covenant).


1982: Semë Taddâsä, Political jokes told about the disposed government (i.e Haylâ Selasë’s).

1982: Semâles Ferëw, Fighting among the Wâyânë in Ambasâl and Yâju district and their poetry.

1984: Bâlâyhun Awwalâcâw, Amharic poems sung during religious festivals in Mänz.

1984: Bayë Mäkurya, Content study of traditional poetry reflecting the behaviour of the farmer at work in Dâbrâ Marqos district.
1986: Bāqalu Meheratē, The Content and style of poems about anti-harvest animals.
1986: Gāzzahān Waqē, Jokes transmitted through the Sunday morning programme of Voice of Revolutionary Ethiopia National service.
1986: Webeśāt Assāfa, Names of ladies’ dresses and jewellery in Amhara tradition.
1987: Ţeruwārq Gābrā Maryam, The opinions of Ethiopian nationalities about each other.
1987: Yaqob Gābrā Kidan, The content of the war chants of Gondār and their provincial imprints.
1989: Gāzahān Kābbādā, Proverbs sieved out from six Amharic books.
1989: Tāfārra Mākonen, Traditional marriage in Borāna district.
1990: Abābā Kābbādā W/Agāñāhu, Amharic folktales from Sālalé district.
1990: Dārājā Seymu, A study of oral poetry reflecting the life of the weaver collected from the district of Tāgulāt and Bulga.
1990: Ešātu Assāfa, The content of Ḥota oral poetry form Mānz.
1990: Fātlāwārq Ejjegu, Curses in Dābrā Tabor district.

October
1991: Semmānāw Aragē, Prayer songs during the felsāta lent and negsā Lalibāla.

54
October 1991: Yazé Wärqu, Content analysis of work songs in Dámbya district.

October 1991: Säwnät Mäkonnen, Amharic folktales from Moṭa district.

October 1991: Senedu Assāfa, A study of oral poems composed for diseases, collected from the district of Tägulāt and Bulga.


June 1992: Mastāwal Webātu, Analysis of children’s songs (poems) collection from Moṭa district.

June 1992: Muḥammād Jāmal, Form and content analysis of māwlid poetry of Šēh Čalé of Wāllo province.

June 1992: Mulugétā Mesganaw, Content analysis of protest poetry (oral) collected from Semada wārāda.

ARI

1984: Ayalēw Meteku, Naming in Ari nationality.

BURJI

1990: Germa Buké, Circumcision and song in Burji society.

GAMO

1983: Samuēl Gondārē, Proper (personal) names in Gamo nationality.

October 1991: Gābāyanās Tullu, Content analysis of the poems of the wedding songs and sayings of Gamo nationality.

GÉDÉWO

1990: Ţelahun Abdo, Funeral ceremony of Gédéwo society. (Includes the poems)
GÉTO

1980: Däggu W/Giyorgis, Dirges and poems of wedding songs from Géto nationality.

GOFA


GURAGÉ

1976: Berhanu Antwan, Proper (personal) names in Gurageña.
1990: Wārqū Waggé, Birth and Death rites among the Čāha Guragé.

GUJI

1981: Śāggayē Gāda, Guji proverbs.

HADIYA

1983: Qoṭāra Yohannes, Hadiya proverbs.
1988: Adisē Amado, A study of the characteristics of Hadiya riddles.
1988: Gētahun Lamsébo, Naming of proper (personal) names among Hadiya nationality.

KĀFA

1973: Dāmesē Bāqqālā, Proverbs in Kāfiña.
KĀMBATA

1971: Dīsta G/Mika'el, Kāmbata Proverbs.
1978: Mākonen Tāsāmma, Kāmbata Riddles.
1990: Dīsta Lorēnso, Smiths and their oral literatures in Kāmbata society.

KESTANÉ

1972: Asrat Gašaw, Kestané poems.
1972: Kenfu Fāysa, Kestané Proverbs.
1982: Harāgāwāyn Defabačāw, Kestané dirges.
1982: Tasāw Taklé, Traditional wedding ceremony and poems of Kestané nationality.
1989: Adanā Bāyānā, Blessings and curses among Kestané speakers.

MĀSQAN

October 1991: Élyas Zurga, Content analysis of the wedding songs of Māsqan nationality.

OROMO

1971: Iddēsa Wergēssa, Traditional poems of the Šāwa Galla.
1971: Dārājā Dārrebē, Galeña proverbs.
1974: Husén Bādaso, Oromo proverbs collected from Arsi.
1981: Dārājā Bāqqālā, Cattle-praising songs of the Oromo nationality of Arsi.
1982: Abdurahim Adām, Love songs of the Oromo nationality in Balé province, the district of Mānndāyo.
1982: Aysanāw Haylu, Poems of the wedding songs of the Oromo nationality in Wāllāga province, the district of Nāqāmtē.
1982: Dengēsa Dārrēsa, Riddles of the Šāwa Oromo.
1982: Getačāw Aduňa, Traditional oral sayings and songs heard on the wedding ceremonies of the Oromo nationality in Balé province, the district of Mānndāyo.
1982: Habtamu Alâmu, Songs of the Oromo nationality of Čäbo and Guragé district heard during wedding ceremonies.
1982: Ibrhim Sâyd, Proper names in Wälläga Oromo.
1982: Taddâsa Alâmu, Poems of love and wedding songs in the Oromoña of Sâsalé.
1984: Mulugéta Nâgasa, Oromo Folktales that reflect the lives of the peasant, collected from Jibat and Mëcëa district.
1986: Selâsi Berhanu, A study of blessings and curses among the Oromo nationality of Wälläga, the district of Nâqämte.
1988: Hasân Šukri, Oral sayings in four Wârj traditional ways of life.
1989: Šemâles Ejjegu, Traditional oral sayings heard on the wedding ceremonies of the Oromo nationality of Harârgé province, in the district of Čârçâr.
1990: Amsalu Qânnno, Names of domestic animals and wild game in Horru Gudru district.
1990: Lâçissa Āsafa, Belief about spirit possession and poems reflecting it in Čâliya district.
1990: Terunâh Abârra, Folktales of the Oromiña of Bâkkéqunni.


QOTTU
1988: Tâsfayé Bâqqâlâ, A study of the oral nature of the riddles of the Qottu of Bâra.

SËLTÉ
1990: Abdâlla Musâma, A study of the poems of the wedding songs of Selâta nationality.
SEL'TE AND AZARENAT BÂRBARE


SIDAMA

1973: Târâččâ Mânggestu, Sidama folk poetry.
1984: Wârqu Gâda, Sidama riddles.
1988: Berhanu Țânkara, Naming among Sidama nationality.
1988: Lâggâsâ H/Maryam, Analysis of various types of oral poetry of Sidama nationality.
1990: Abâbâ Kâbâdâ Awâqâ, The Sidama custom of circumcision and the poems of the songs sung during the occasion.
1990: Mângâsâ Mâsâ, The oral literature of sidama nationality related with wedding (collected from the vicinity of Hagārā Sâlam)

October
1991: Gêtu Kammiso, Content and form analysis of Sidama lullaby.

SOMALI


TEGRAY

1970: Šâhayé Tāfârra, Traditional Tegreñä poems.
1971: Gâsâsâ Ar'âya, Tegreñä proverbs.
1982: Dâhab Tequ'e, Tegreñä folktales.
1982: Mâkonçen Mâhâmâd, Tegreñä wedding songs (poems) from Adwa district.
1990: Mâ-aza Tâsfây, Analysis of dirges and funeral rites in Agamâ district.
1990: Roman Gâbrâ Amlak, Content analysis of poems of worksongs of Adwa district.
June 1992: Alâmsâggâd Amarâ, Names of domestic animals in Endârta district.

59
June 1992: Ma’erāgü Taddālā, Blessings and curses in Endārta district.

WAŁAYTA

1984: Terēza Haylā Māsqāl, Some traditional sayings of Wałaytta nationality.
1984: Yonas Maddēbo, Curses in Wałaytta nationality.